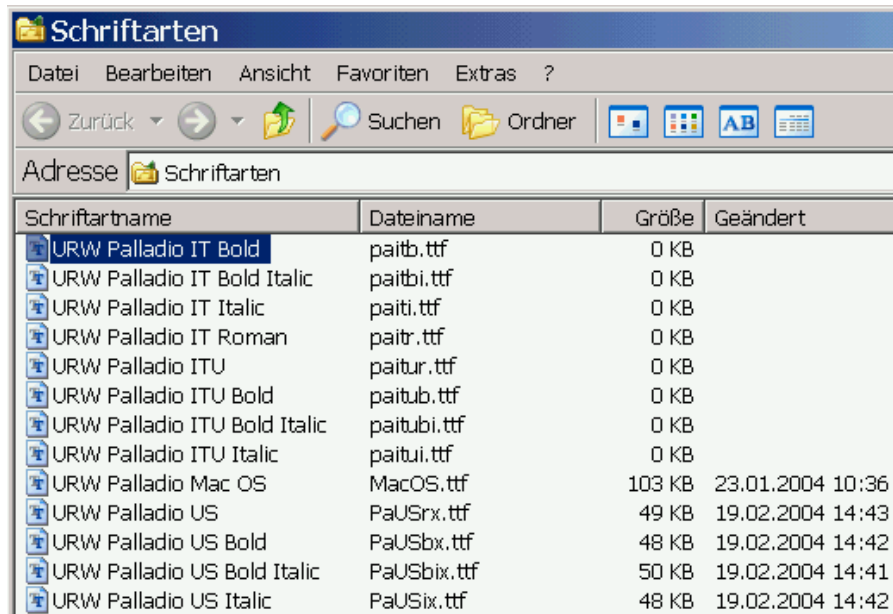


Addendum to

"Technical Manuals" of Itranslator 2003 and Itranslator 99

for the new Itranslator program versions as of September 2004

Please note: Uninstall the old versions before installing the new program versions. Windows may get confused, if the same fonts are installed twice. Therefore, after uninstallation of the old program versions, check if the old fonts were removed too. If you still see – after re-booting – the old fonts or zero-length files, remove these old fonts or zero-length file entries manually from the fonts folder (c:\windows\fonts):



After installation of the new versions, the program folders will contain these files:

Files in Folder of Itranslator 99				Files in Folder of Itranslator 2003			
Name	Größe	Geändert am		Name	Größe	Geändert am	
borIndmm.dll	22 KB	20.08.2002 17:08		borIndmm.dll	22 KB	20.08.2002 17:08	
Devanagari.dll	165 KB	11.09.2004 19:31		Devanagari.dll	243 KB	11.09.2004 20:48	
INSTALL.LOG	5 KB	11.09.2004 19:11		INSTALL.LOG	5 KB	11.09.2004 19:09	
IPlacing.dll	90 KB	11.09.2004 20:07		Itrans.ico	8 KB	11.09.2003 07:10	
Itranslator99.chm	209 KB	11.09.2004 20:42		Itranslator2003.chm	236 KB	11.09.2004 20:43	
Itranslator.exe	2,075 KB	11.09.2004 20:04		Itranslator.exe	2,927 KB	11.09.2004 20:47	
Ligature.dll	1,468 KB	11.09.2004 20:08		Macroremoval.dll	90 KB	11.09.2004 20:49	
Macroremoval.dll	90 KB	11.09.2004 20:07		paitub.ttf	133 KB	26.11.2003 22:23	
paitb.ttf	77 KB	16.04.2003 08:55		paitubi.ttf	133 KB	26.11.2003 22:24	
paitbi.ttf	75 KB	16.04.2003 08:56		paitui.ttf	133 KB	26.11.2003 22:23	
paiti.ttf	74 KB	16.04.2003 08:57		paitur.ttf	151 KB	26.11.2003 22:24	
paitr.ttf	78 KB	16.04.2003 08:51		readme.txt	3 KB	11.09.2004 21:04	
readme.txt	2 KB	11.09.2004 20:00		Sanskrit2003.ttf	691 KB	23.08.2004 09:50	
Sanskrit99.ttf	72 KB	27.01.2004 15:31		Transliteration.dll	95 KB	11.09.2004 20:49	
Transliteration.dll	98 KB	11.09.2004 20:12		Uninstall.ico	1 KB	18.10.2000 10:07	
Uninstall.ico	1 KB	18.10.2000 10:07		UNWISE.EXE	150 KB	26.07.2002 17:02	
UNWISE.EXE	150 KB	26.07.2002 17:02		UNWISE.INI	1 KB	11.09.2004 19:09	
UNWISE.INI	1 KB	11.09.2004 19:11					
Itranslator 99, version 1.3.0.86				Itranslator 2003, version 2.0.0.38			

Note: Users of old **Windows 98** (for Win XP this is not necessary) should restore the system flag of the fonts folder with the DOS command **attrib +s c:\windows\fonts**

1. New Design of the "tv" Ligatures of Sanskrit 2003

At the request of several users, the old-style design of "tv" ligatures was replaced by the modern, Hindi-like design:

	Old Design	New Design
ktva	क्त्व	त्त्व
ktvya	क्त्व्य	त्त्व्य
~Nktva	क्त्वं	त्त्वं
~Ntva	त्वं	त्वं
Ttva	त्त्वं	त्त्वं
ttva	त्त्व	त्त्व
tva	त्व	त्व
tvya	त्व्य	त्व्य
nttva	न्त्त्व	न्त्त्व
ntva	न्त्व	न्त्व
ntvya	न्त्व्य	न्त्व्य
ptva	प्त्व	प्त्व
rtva	र्त्त्व	र्त्त्व
rtvya	र्त्त्व्य	र्त्त्व्य
stva	स्त्व	स्त्व

Note: The old style was used in ancient manuscripts and also in in the famous 7-volume Sanskrit-Wörterbuch by Otto Böhtlingk.

2. New Combined Conversion of Itranslator 2003 and 99

In the former program versions of Itranslator 2003 and of Itranslator 99, the conversion of ITX text to combined Devanagari+Transliteration text (= function **Combined F7**) was done on a **line-by-line** basis as follows:

धृतराष्ट्र उवाच ।
dhṛtarāṣṭra uvāca ।
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
dharmakṣetre kurukṣetre samavetā yuyutsavaḥ ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत संजय ॥ १-१ ॥
māmakāḥ pāṇḍavāścaiva kimakurvata saṁjaya ॥ 1-1 ॥

However, the majority of Sanskrit texts consists of **verses**, and in printed books Devanagari+Transliteration texts are always printed verse by verse:

धृतराष्ट्र उवाच ।
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत संजय ॥ १-१ ॥
dhṛtarāṣṭra uvāca ।
dharmakṣetre kurukṣetre samavetā yuyutsavaḥ ।
māmakāḥ pāṇḍavāścaiva kimakurvata saṁjaya ॥ 1-1 ॥

संजय उवाच ।
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥ १-२ ॥
saṁjaya uvāca ।
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ vyūḍhaṁ duryodhanastadā ।
ācāryamupasaṁgamyā rājā vacanamabravīt ॥ 1-2 ॥

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ १-३ ॥
paśyaitāṁ pāṇḍuputrāṇāmācārya mahatīm chamūm ।
vyūḍhāṁ drupadaputreṇa tava śiṣyeṇa dhīmatā ॥ 1-3 ॥

To achieve this verse-by-verse display, you have to insert a **blank line** **after each verse** in the ITX file as follows:

```
dhR^itarAShTra uvAcha |  
dharmakShetre kurukShetre samavetA yuyutsavaH |  
mAmakAH pANDavAshchaiva kimakurvata saMjaya || 1-1 ||  
  
saMjaya uvAcha |  
dR^iShTvA tu pANDavAnIkaM vyUDhaM duryodhanastadA |  
AchAryamupasaMgamyā rAjA vachanamabravIt || 1-2 ||  
  
pashyaitAM pANDuputrANAmAchArya mahatIM chamUm |  
vyUDhAM drupadaputreNa tava shiShyeNa dhImatA || 1-3 ||
```

If you prefer the former line-by-line display, you have to insert a **blank line after each line of verse** as follows:

```
dhR^itarAShTra uvAcha |
dharmakShetre kurukShetre samavetA yuyutsavaH |
mAmakAH pANDavAshchaiva kimakurvata saMjaya || 1-1 ||
saMjaya uvAcha |
dR^iShTvA tu pANDavAnIkaM vyUDhaM duryodhanastadA |
AchAryamupasaMgamyA rAJA vachanamabravIt || 1-2 ||
pashyaitAM pANDuputrANAmAchArya mahatIM chamUm |
vyUDhAM drupadaputreNa tava shiShyeNa dhImatA || 1-3 ||
```

Itranslator will pack together **up to 20 lines** of verse, so that for instance the double verse Gita 10-12+13 would be treated as one unit, if the blank line is inserted after the two verses as follows:

```
arjuna uvAcha |
paraM brahma paraM dhAma pavitraM paramaM bhavAn |
puruShaM shAshvataM divyamAdidevamajaM vibhum || 10-12 ||
AhustvAmR^iShayaH sarve devarShirnAradastathA |
asito devalo vyAsaH svayaM chaiva bravIShi me || 10-13 ||
sarvametadR^itaM manye yanmAM vadasi keshava | ## etc.##
```

अर्जुन उवाच।

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान्।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥ १०-१२ ॥

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥ १०-१३ ॥

arjuna uvāca |

paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān |

puruṣaṁ śāśvataṁ divyamādidevamajaṁ vibhum || 10-12 ||

āhustvāmṛṣayaḥ sarve devarṣirnāradastathā |

asito devalo vyāsaḥ svayaṁ caiva bravīṣi me || 10-13 ||

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव। etc.

sarvametadṛtaṁ manye yanmāṁ vadasi keśava | etc.

Note: If the new Itranslator does not find a blank line after 20 lines of text or if the ITX file does not contain any blank lines at all, it will consider this as an input error and will create combined conversion after each batch of 20 lines of text.